

DISCOVERING LIFE -- The ABUNDANT LIFE

JN 10:10 (7-18)

命の発見・豊かなる人生の

"Good Morning!" Everyone!! This is not my first time to be in your pulpit. Rickie and the Clark Family have a long history with you! I am a 1950's Missionary Kid, and Rickie and I came to Japan in 1985 with our four children after which OIC became a monthly place of worship for our family as an opportunity for our children to have an English worship time.

"おはようございます！" みなさん！！ 私が皆さんの説教壇に立つのはこれが初めてではありません。リッキーとクラーク一家には長い歴史があります。私は 1950 年代の宣教師の子供で、リッキーと私は 4 人の子供たちとともに 1985 年に日本に来ました。その後、子供たちが英語で礼拝の時間を過ごす機会として、OIC は私たち家族の毎月の礼拝の場になりました。

My father had told me Jack and I would really hit it off as he was a ski' baka like I was! Indeed! We went skiing often in those years and they, Jack and Jerry, would become Aunt and Uncle to our kids! They were also our nearest neighbors—about 20 minutes from us. I would join Jack at our *Keihan* Station on our way to the monthly OIC Prayer Breakfast and when they left Japan Jack asked me to take responsibility for the breakfast.

父は私にジャックを紹介してくれました。彼は私と同じスキーバカだったので、本当に意気投合しました！それはそう！当時、私たちはよくスキーに行き、ジャックとジェリーは子供たちにとって叔父と叔母になりました。彼らは私たちの最も近い隣人でもあり、私たちから約 20 分のところに住んでいました。私は毎月の OIC 朝食の祈りに向かう途中、京阪の駅でジャックと合流しました。彼らが日本を離れるとき、ジャックは私に朝食会の責任を負ってほしいと言いました。

We became associate members then and I took responsibility for the Prayer Breakfast for several years. We were with Jack and Jerry shortly before she passed. We have continued our special relationship in these years with Jack and Keiko occasionally worshipping with them in Amagasaki! It is very special to be with you again this morning! A face or two of you here yet, remember us along with others we have become friends with since!

私たちはそのときから準会員となり、数年間祈りの朝食会の責任者になりました。彼女が亡くなる直前まで、私たちはジャックとジェリーと一緒にいたのです。私たちはここ何年間特別な関係が続けており、ジャックとケイコは時折尼崎で礼拝を行っています。今朝また皆さんと一緒にいられるのはとても特別なことです！まだここにいる皆さんの顔を知っている人が 1 人か 2 人いらっしゃいますが、それ以来友達になった他の人たちと一緒に私たちのことも覚えていてください。

After seventy years with a Call'ing and a mind for evangelizing Japan. I have now lived more than half my life in Japan (43 of 84 years--outliving my father by 9) and now nearing eight years of preparing monthly fresh messages for a Japanese Congregation, I finally have a breakthrough in this most significant matter of communicating the gospel in Japan! The forever problem has been over the English translation of "sin'n'sinner" as "*tsumi'n'tsumibito*" translated back as "crime'n'criminal" in Japanese! Terrible!!

使命と日本伝道への志を持ち続けて 70 年。私は人生の半分以上（84 歳のうち 43 歳、父より 9 歳長生き）を日本で過ごし、日本の会衆向けに毎月新しいメッセージを準備し続けて 8 年近くが経とうとしていますが、ついにこの最も重要な問題で突破口を開くことができました。日本に福音を伝えよう！英語の「sin'n'sinner」を日本語に訳すと「tsumi'n'tumibito」となりますが、日本語のニュアンスでは「crime'n'criminal」となることが大きな課題でした。しかしこの永遠の問題は解決したのです！ひどいことです！

Over the years I have worked with different ways around this problem in terms of cross-cultural communication! However, this breakthrough has been like seeing the “Gordian Knot” that Alexander the Great faced and slashed through with the Sword of the Word, the truth about the root of the problem that has always been such a stumbling block for the Japanese! This research is now published and research continues!

長年にわたり、私は異文化コミュニケーションの観点からこの問題を解決するさまざまな方法に取り組んできました。しかし、この突破口は、アレクサンダー大王が直面し、言葉の剣で切り裂いた「ゴルディアスの結び目」、つまり日本人にとって常につまずきとなってきた問題の根源についての真実を見るようなものでした。この研究は現在公開されており、研究は続けられています

Turning the head on the errant Westernization of theology may be improbable, a likely impossibility, but the effort could spell a blessing for the gospel in Japan! Generally, it can be said it takes five to eight years for a Japanese to come to faith in Jesus Christ over this stumbling block of a wall!? Keiko Marshall says it took her five years to overcome this problem—and that was under Jack’s preaching!!

神学の誤った西洋化に目を向けることはあり得ないし、おそらく不可能かもしれませんが、その努力は日本の福音に祝福をもたらす可能性がある！一般的に、日本人がこの壁というつまずきを乗り越えてイエス・キリストを信じるまでに 5 年から 8 年かかると言われています!? ケイコ・マーシャルは、この問題を克服するのに 5 年かかったと言っていますが、それはジャックの説教によるものでした。

DISCOVERING LIFE -- The ABUNDANT LIFE JN 10:10 (7-18)

ヨハネによる福音書 10 章

10 盗人が来るのは、盗んだり、屠ったり、滅ぼしたりするためにほかならない。わたしが来たのは、羊が命を受けるため、しかも豊かに受けるためである。

God loves you and has a wonderful plan for your life Jesus said, “I came that they [you and me] may have LIFE and have it ABUNDANTLY.” (神は、あなたを愛しておられ、あなたの人生に素晴らしい計画をお持ちです。わたしが来たのは、彼らが(羊)が命を受けるため、しかも豊かに受けるためである The Greek the English, the Japanese all use the word **ABUNDANT**: the Japanese is the **YUTAKA na** life (豊)! ギリシャ語も英語も日本語も豊という表現を用いています

I have wrestled with how best to communicate the GOSPEL to Japanese ever since I was a teen ager helping Missionary Exie Fultz begin what is today the Congregation where I am preaching monthly! I would train every Lord's Day from Osaka, Asahi-Ku, to Kobe and walk to the harbor building we rented.

私は十代のころから日本人にどのように福音を延べ伝たえるのが一番よいのかを考え続けてきました。当時エキシー フルツ先生のお手伝いをしており、その集まりが今毎月説教をさせてもらっている神園教会の前身でした。毎主日、大阪の旭区から神戸の港近くのビルに借りていた集会所まで電車で通っていました。

Every Lord's Day it is nostalgic for me as I was a *rusuban* for a time in the old building and I climbed all over the mountains in the Koyoen area from Kabuto'Yama to the Ryoko mountain tramway! Some of my ideas from that time have never changed.

毎回この主日に当時のことを思い出し郷愁に浸るのですが、その古いビルで留守番をしたり、甲陽園の甲山から六甲山の小道をハイキングしたりもしたことがあります。その当時に考えていたことは、今も全く変わっていないのです。

Over the years in ministry and 10 years of seminary studies brought me back to Japan still facing the dilemma of the “*tsumi-tsumibito*” problem in communicating the GOSPEL in Japan. (*I have a missionary friend that this so discouraged him that he retired early to America!*)

アメリカでの牧会生活、その後の神学校での 10 年のあと日本に戻りましたが、日本で福音を延べ伝える際に、日本語の「罪」「罪人」という表現が抱えるジレンマに直面し続けてきました。
(私の宣教師の友人の中には、このジレンマに落胆し、宣教師を辞めてしまった人もいます)

Before coming back to Japan as a missionary I had asked a Japanese SEMINARY professor how he came to faith in Jesus Christ and he said, "First I had to think like a Westerner." It is not a problem with the Westerner to talk about "sin" and "guilt," but it is a wall to Japanese understanding.

日本に宣教師として戻る前に、日本の聖書学院の教授にどのように信仰をもつようになったのか聞いたところ、彼は「最初に西洋人のような考え方を持つことでした」と語ったのです。西洋人にとって Sin&Guilt「罪」「犯罪」について語ることはあまり大きな問題にはならないのです。

I know, **as I said** it takes 5 - 8 years for an honest seeking Japanese trying to understand the Gospel to overcome this problem. **It is not a Japanese problem**, but an English translation problem which, in fact, is not a problem with the Greek of the Disciples and Jesus' day in history!!

日本人にとっては福音を理解する上での障壁となっており、福音を理解するためにこの問題を克服するのには通常 5 年から 8 年にかかるようです。それは日本語の問題ではなく、英語訳の問題であり、実際、イエス様の時代の弟子たちが使っていたギリシャ語ではなんの問題にもならなかったのです。

When the Church began using Latin they translated the Greek "*hamartia*" with the word "guilt" which ultimately became the *gairaigo* "sin" in English. We will not stop seeing the use of the English word "sin" but it incorporates a POOR [bad] theology and there is no GUILT in the New Testament. Only when Pilot said of Jesus, "I find no guilt in him."

教会がラテン語を使うようになったときに、ギリシャ語の「*hamartia*」という言葉が「guilt」=罪・有罪というラテン語に訳し、それが英語で「sin - *gairaigo*」と訳されてしまったのです。英語の「Sin」という言葉はその後にも使い続けられ、間違った神学にも取り入れられました。新約聖書に「Guilt」有罪という言葉は出てこないのです。Only when Pilot said of Jesus, "I find no guilt in him."

The true meaning of the Greek word is "imperfect" or "unrighteous" which in that same verse describes God as "GLORY" meaning being "perfect" or "righteous" being RIGHTEOUSNESS Himself and He, God, cannot bear UNRIGHTEOUS man in His Presence (Ro 3:23)! **for all have sinned and fall short of the glory of God,**

Hamartia というギリシャ語の本来の意味は、「不完全」「不義」という意味で、その同じ聖書の箇所、神様の栄光は「完全」であり「正義」であると語られています。神様の御前では不義なる人間は神様の栄光を受けられないのです。ローマの信徒への手紙 3章 23 人は皆、罪を犯して神の栄光を受けられなくなっていますが、

I would share with you, lost in the history of our **KANJI** is the same story we find in Genesis that the progenitor 先祖 of, we, the zenith 天頂 of God's Creation, humankind, Adam & Eve, how they, chose in their own free will to disobey God, losing face and experiencing shame.

私たちの漢字の歴史の中で失われているのは、創世記にある、神の創造の頂点である私たち人類の先祖であるアダムとイブが、自由意志でどのような選択をしたかという話です。

Their self-centered, acting as "god" or boss, lord of their own lives, remains **our** DNA to this day! Thus Paul says (Ro 5:19) **our** real problem remains from their DISOBEDIENCE over not listening and doing as they were asked but doing as they pleased (the Greek for "disobedience"). **19 For as by the one man's disobedience the many were made sinners,**

神に背き、面子を失い、恥を経験したこと。自己中心的で、自分自身を主とし、自分自身が人生の主人であるかのように生きる生き方は、今日の私達にもその **DNA** が受け継がれているのです。パウロがローマ人への手紙でいうように、神様の声に聞き従わず、自分自身を満足させることによって神様に不従順であるという生き方そのものに、本当の問題があるのです。（ギリシャ語の不従順）

ローマの信徒への手紙 5章 19節 一人の人の不従順によって多くの人が罪人とされたように、一人の従順によって多くの人が正しい者とされるのです。

We are a shame culture and understanding that led me to discovering how to take the **Sword of the Word** and slash through the Gordian Knot that the "tsumi"- "tsumibito " problem has ALWAYS been!

私達は恥を知る文化の中で生きており、そのことがまるでゴルディアスの結び目のように常に問題として横たわる罪・罪人問題を、神様のみ言葉の剣で断ち切ってしまうように私に仕向けました。

That is, in the same manner as with Adam & Eve we, too, choose to be the LORD or BOSS or "GOD" (*kami*) of our own lives as evidenced in each our first cry as a baby demanding **our** need be met. As a member of the human race, just being born, as we express our selfishness, it becomes a **PERSONAL** matter for each of us.

アダムとイブと同じように私達は自分の人生の主人・神となろうとするのであって、その証拠が生まれたばかりの赤ちゃんでさえ、自分の欲求を満たすために泣き出すのです。人類の一員として、生まれたての私達は、自分自身の利己心を表現し、そのことは私達ひとりひとりの個人的な問題として横たわるのです。

The Bible is a history of how from BEFORE Creation God planned for a PEOPLE to enjoy this Creation as our home with an ABUNDANT life in a PERSONAL RELATIONSHIP with Him in a spiritual sense to become by FAITH the ETERNAL FAMILY of GOD as a part of a New CREATION!!

聖書とは、神が創造の前から、私達がこの創造物を私たちの家として楽しみ、豊かな人生を送り、霊的な意味で神と個人的な関係を持ち、信仰によって神の永遠の家族となり、新しい創造物の一部となることを計画された人類の歴史が書かれた書物なのです。

God being outside our four dimensions of reality is **SPIRIT** and the Bible gives us the **TRUTH** about Him and how to PLEASE or WORSHIP Him (John 6:29) [4:24] and experience the ABUNDANT life He PROMISES us in JESUS! **²⁹ Jesus answered them, "This is the work of God, that you believe in him whom he has sent."**

神様は私たちの四次元の現実の外にいる霊であり、聖書は神様についての真理と、神を喜ばせたり礼拝したりする方法（ヨハネ 6:29）と、イエス様において約束された豊かな人生を経験する方法を教えてください。（ヨハネによる福音書 6 章 29 イエスは答えて言われた。「神がお遣わしになった者を信じること、それが神の業である。）」

However, in order to have such a TRUE PERSONAL RELATIONSHIP with us as human beings it was **necessary for us, just as it was** for Adam and Eve, that we have the **FREE CHOICE** to worship Him or serve ourselves or other "*gods*" of this world!

しかし、私たちが神様と真の個人的な関係を持つためには、アダムとイブと同じように、私たちは神様を礼拝するか自分自身やこの世界の他の「神」に仕えるかを自由に選ぶ必要があるのです！

Japan has become one of the most ROBOT creative countries in the world. My grandchildren have a big long haired dog--they NEED a robot vacuum-cleaner to help keep the house clean (cleaner)! God could never have had a family experiencing personal relationships with robots!

日本は世界で最もロボットの開発が活発な国の一つになりました。私の孫たちは長毛の大きな犬を飼っています。家をきれいに（もっときれいに）保つのに、ロボット掃除機が必要です！神様はロボットとは個人的な家族としての経験を持つことはできません！

Then again, Japan is obsessed with dogs, especially these cute little dogs. I saw a lady with two recently and I remarked to Rickie she could have bought a car for the price of the two dogs.

それに、日本の人たちは犬に夢中です。特にかわいい小さな犬が好きですね。最近二匹の犬を連れた女性を見かけたのですが、リッキーさんにその二匹の犬の値段で車を買えるんだよと驚かせました。

God created a class of animals that serve mankind from pets to work animals and we become attached to them like people: that is why "service" dogs are being used in a number of ways, **BUT** are these really personal relationships?

神様はペットから働く動物まで、人類に仕える動物をいろいろ創造しました。そして私たちは人間のように彼らに愛着を持ちます。ですから「介助」犬はいろいろな方法で使われています。でも、これらは本当に個人的な関係を持つことができるのでしょうか？

I will affirm with you from reading Hebrews that the significant difference between the Angels and ourselves that makes us even **ABOVE** the Angels **IS** our **FREE CHOICE**!

ヘブライ人への手紙を読むと、私達と天使との著し違いは、その違いにより私達を天使よりも上の位に位置づけているものは、私達のもつ自由選択権なのです。

SO! Our Heavenly Father, CREATOR, God, fully aware of mankind's impending disobedience and becoming **imperfect** or **unrighteous** by abusing our FREEDOM, He made a PLAN -- **JESUS**, His Only Begotten Son (RO 5:19)! ¹⁹ For as by the one man's disobedience the many were made sinners, **so by the one man's obedience the many will be made righteous.**

天の父、創造主、神様は、私たちが自由を乱用して不完全なものとなり、不義なものとなるという人類の迫り来る不従順を十分に知っていました。だからある計画をご用意されていたのです。それがイエス様、神様の独り子なのです

ローマの信徒への手紙 5 章 19 一人の人の不従順によって多くの人が罪人とされたように、一人の従順によって多くの人が正しい者とされるのです。

Now there are other language problems between the English, Japanese and Greek which I have only begun to sort out, but there is another word I want to share with you today in keeping with **the** GOSPEL message and that one WORD is, **JUSTICE**!

さらに英語と日本語とギリシャ語の間には別の言語の問題があります。私はまだ整理し始めたばかりですが、今日皆様方と共有したいものがあります。福音のメッセージ、その言葉は、「**Justice**」「正義」という言葉です！

Justification is how God, when we, the "imperfect" or "unrighteous," repent of our self-centered life, declare FAITH in Jesus and making Him the LORD of our life, **God** sees us in a **spiritual sense** to be PERFECT, GLORIOUS, like Himself, or RIGHTEOUS!

「正当化」＝「義とされること」とは、私たちが「不完全」から、「不義」から、自己中心的な生き方から悔い改めて、イエス様を信じて自分の人生の主とするとき、神様が私たちを霊的な意味で「完全」とみなす、「栄光的」とみるとみなす、自分自身のように「義」と見なすことなのです。

This means **SAVING FAITH is SAVING FACE!!** RECONCILED!! At PEACE!!

すなわち神様との面子が回復され、平和の和解が成立するのです。信仰を守ることは神様との面子を保つことなのです。

Again, REPENTING of being boss of our own life and making Jesus the Lord of our life the **RIGHTEOUSNESS** of Jesus is imputed to us restoring us in the spiritual sense to a PERSONAL and RECONCILED relationship with our Creator, our HEAVENLY FATHER, God!

自分自身が人生の主人であることを悔い改めて、イエス様を自分の人生の主とするとき、イエス様の義が私たちに帰属し、創造主である私たちの天国の父である神と、霊的な意味で個人的で和解された関係に回復させられます。

This IS the FACE SAVING opportunity awaiting us by God's GRACE!

これこそが神様の恵みによって私たちを待っている神様との面子を回復する機会なのです！

In Paul's words we are seen by God as His Holy, blameless and adopted children, being **JUSTIFIED** (EPH 1:4-5). **⁴ even as he chose us in him before the foundation of the world, that we should be holy and blameless before him. In love ⁵ he predestined us^{1b} for adoption to himself as sons through Jesus Christ, according to the purpose of his will,**

パウロの言葉の中で、私達は神様によって、「聖なる者、汚れのない者」として神の子にしようと、迎え入れられ、義とされたと、語られています。

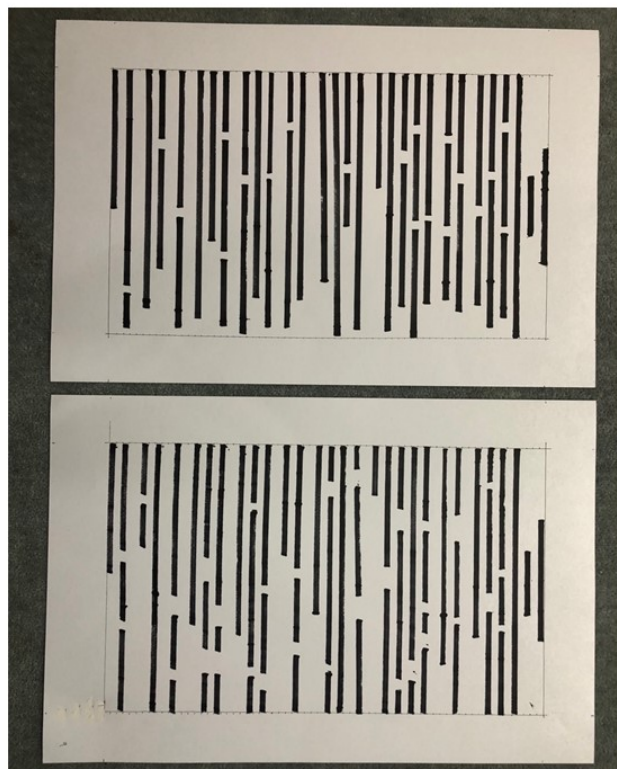
エフェソの信徒への手紙 1 章 4 天地創造の前に、神はわたしたちを愛して、御自分の前で聖なる者、汚れのない者にしようと、キリストにおいてお選びになりました。 5 イエス・キリストによって神の子にしようと、御心のままに前もってお定めになったのです。

In the Biblical and spiritual sense this means to be "declared **RIGHTEOUS**" or "**PERFECT**"! Interestingly as the Greek is translated "justified" in English, by in large the Japanese translate the Greek MORE correctly as "declared righteous"!!

聖書的で霊的な意味では、これは「義と宣言される」または「完全と宣言される」ということを意味します。興味深いことに、ギリシャ語の言葉は英語では「正当化」と訳されていますが、日本語では、このギリシャ語を「義と宣言される」というふうにより正しく訳しています

This idea can be illustrated very simply for you! Look at these two copies of the **same manuscript!** Do you recognize the **difference??** One is IMPERFECT and the other is PERFECT! One is **UNJUSTIFIED** or **IMPERFECT** (*hamartia*) and the other is **JUSTIFIED**.

この考え方はとても簡単にあなたに示すことができます！同じ原稿のこの2つのコピーを見てください！違いがわかりますか？？一つは不完全で、もう一つは完全です！一つは正当化されていないか不完全（hamartia）で、もう一つは正当化されています。



The two illustrate the IMPERFECT - UNJUSTIFIED - UNRIGHTEOUS compared to the PERFECT - JUSTIFIED - RIGHTEOUS. JUSTICE and "DECLARED RIGHTEOUS" (like outside a courthouse when someone is found innocent.)

..justification that brings life for all men.
(Romans 5:18)

この2つは、「不完全-UNJUSTIFIED-UNRIGHTEOUS」と「完全-JUSTIFIED-RIGHTEOUS」を比較して説明している。JUSTICE（正義）と「DECLARED RIGHTEOUS（正しいと宣言された）」（誰かが無実であることがわかったときの裁判所の外のようなもの）。

..すべての人が義とされて（ローマ人への手紙 5:18）

(This is PRINTER LANGUAGE: this is how a Christian printer explained it to my father before we first came to Japan! I was there! When I asked Bro'Sugiyama (**OBS Sensei**) for help on the subject he mentioned how simply my Dad had explained justification and when I spoke about it with Bro'Kimura (**our pastor**), he mentioned how Bro'George (**OBS Missionary**) had explained it to the class and I said, "He learned it from my, Dad.")

（印刷業者の言葉：これは、私たちが初めて日本に来る前に、クリスチャンの印刷業者が私の父に説明した方法です！私はそこにいました！私が杉山兄弟（OBSの先生）にこの話題で助けを求めたとき、彼は父が正当化をどんなに簡単に説明してくれたかを話してくれました。そして、私が木村兄弟（私達の牧師）と話したとき、彼はジョージ兄弟（OBSの宣教師）がクラスでどうやって説明してくれたかを話してくれました。そして私は言いました、「彼はそれを私の父から学んだんだよ。」）

This is what FAITH in JESUS does for us: He makes our lives PERFECT in the eyes of God--you do this with a simple touch of the keyboard on your computer just as with FAITH in JESUS we are made RIGHTEOUS in the eye of God!!

これがイエス様への信仰が私たちにしてくれることです：神様の目に私たちの人生を完全なものに作りかえてくれます——皆さんはコンピューターのキーボードを簡単にタッチするだけでこれを行うことができます。まさにイエス様への信仰で、私たちは神様の目に義とされるのです！

SAVING FAITH is SAVING FACE!

信仰を守ることは神様との面子を保つことなのです。

God loves you and has a wonderful plan for your life, the ABUNDANT LIFE He promises by FAITH in JESUS!

神様は皆様方を愛しており、皆様の人生に素晴らしい計画を持っています。それはイエス様への信仰によって約束される豊かな人生です。

The RESURRECTION Following The CROSS made this possible!!

復活 それは十字架を通して成し遂げられた！

Paul P. Clark, DMISS; Osaka Bible Seminary, President Emeritus
June 25, 2023, Bro'Motobayashi, Translator of this Manuscript